



N° 03 - JUILLET 2009

#### Projet Groupe Scolaire

#### Voirie

Chemin Inta  
Avenue et impasse Tinchant

#### Actualités

Le PACT vous aide  
Routes de la Terre  
Fouilles des bassins de Garum  
Zokoa 2009  
Association Laminak  
Commission Internet

#### Culture

le musée de Guéthary en 2009

#### La vie des Associations

Olharroa  
Les Naïades  
Lagungarri  
Les amis du musée  
Saint Nicolas  
Getaria  
Bihotzez  
Getariako Gazteria  
Les anciens combattants  
Tennis Club  
Getaria Orroitzen

#### Rencontre avec Eric MAURUS

#### Environnement

Le recyclage à Guéthary

#### Communiqué du SIED

Directeur de la publication  
A. Larrousset  
Directeur communication  
P. Burre  
Rédaction  
J. Choignard, P. Burre, J.F. Larre  
Conception  
F. Langerart  
Photos, Illustrations  
Mairie de Guéthary, J.F. Larre,  
P. Burre, Lagungarri, Amis du  
Musée, St Nicolas, Olharroa,  
Getaria, Bihotzez, SIED  
Impression  
Imprimerie Boucau Tarnos

# GUETHARY

## La vie municipale

# GETARIA

## herriko bizia

*Chers Getariar, Getariar maiteak,*

Un peu plus d'un an après les élections, nous poursuivons notre programme de rénovation de la voirie et d'embellissement du village.

En revanche, le projet de groupe scolaire est en attente de l'acquisition du terrain « des courses de vaches », propriété de l'association Saint Nicolas.

Après plusieurs démarches nous ne sommes pas parvenus à un accord avec l'association sur le prix de ce terrain qui a été estimé d'abord par les domaines, ensuite par un expert foncier missionné.

Compte tenu de l'écart de prix très important entre, d'une part, le prix estimé par les domaines et par l'expert foncier et, d'autre part, le prix demandé par l'association Saint Nicolas, et afin d'accélérer la procédure, nous avons saisi un juge de la cour d'appel de Pau qui devra fixer le prix équitable du terrain, dans l'intérêt de notre village, de nos enfants et aussi celui du contribuable.

Nous vous tiendrons au courant de l'évolution du dossier.

Nous vous souhaitons un très bon été, une bonne saison touristique aux professionnels, et nous remercions vivement les associations pour leur participation au journal, preuve qu'elles prennent une part très active dans la vie de notre village.

Le Maire,

Albert LARROUSSET

Bada urte bat pasa hauteskundeak iragan direla, eta herriaren edergintzan bai eta bidegintzan jarraitzen dugu.

Eskola gunearen proiektua aldiz, geldian dago, « San Nikolas » elkartearen « Behi lasterketen » lurra erosi artean.

Joan jin askoren ondotik ez gira elkartearekin adostu lurraren prezioari dagokionez. Hau lehenik les domaines delakoak, eta ondotik lur prezioen esperta izendatu batek estimatu dute.

Ikusiz, alde batetik lur estimatzaile espertek eman balio araberakoa eta bestaldetik San Nikolas elkartek eskatzen duen prezioaren arteko diferentzi pisuzkoa, eta auzibidearen zalutzeko ere, Paueko auzitegiko jujari dei egin diogu, honek lurraren prezio zuzenena finka dezan, gure herriaren, gure haurren eta zergak pagatzen ditugun guzieren interes hoberenetan.

Dozierraren jarraipenaz jakinian atxikiko zaituztegu.

Pasa ezazue uda on bat, sasoin on bat udatiarrekin lanean ari zaretenei, eta esker beroenak gure herriko kazetan parte hartzen duten elkarte guzietan, gure herriko bizian hain aktiboki parte hartzen baitute.

Zuen auzapeza,

Albert LARROUSSET

# Projet de Groupe Scolaire

***Il y a 110 ans, notre commune cherchait déjà un terrain pour construire une nouvelle école ...***

L'école a toujours été un sujet d'actualité dans notre commune.

En 1854, notre village avait déjà son école communale, avec une classe unique et un instituteur. Elle se situait dans la maison Dorrea au chemin de l'église.

En 1860 le Préfet incitait toutes les communes à bâtir ou acheter une maison spéciale qui devait servir tant pour le logement de l'instituteur que pour la tenue des classes.



En 1867, la création d'une classe réservée aux filles devenait obligatoire. Ainsi, à la rentrée de 1871 Dorrea abritait une classe de filles et une classe de garçons. Dorrea était déjà trop exigüe.

L'année suivante, un habitant de Guéthary louait à la commune une maison toute neuve, aménagée en « maison d'école ». L'école de Guéthary s'installait à Hirigaraya et y restera 35 ans.

En 1882, Jules FERRY établissait les 3 principes fondamentaux de l'enseignement de la République : laïcité, gratuité et obligation pour tous les enfants de 7 à 13 ans.

Les effectifs augmentaient rapidement : de 81 élèves en 1867 ils atteignaient 130 en 1880. Hirigaraya devenait trop petite.



***En 1899 la commune recherchait un terrain pour construire l'école primaire actuelle.***

Les débats au Conseil Municipal furent si animés que le projet fut lancé en 1905 tandis que la nouvelle école (école primaire actuelle) fut réceptionnée le 20 février 1907.

Depuis, quelques dates ont marqué l'histoire de notre école :

1964 : mixité des classes. Filles et garçons se côtoient dans la cour de récréation et dans les classes tandis que le chauffage central remplace le poêle ronflant et le seau à charbon. Le stylo à bille BIC remplace la plume sergent-major et l'encre violette.

1970 : mise en place des feux sur la RN 10 et amélioration de la sécurité des enfants.

1975 : construction du fronton couvert de l'école.

1979 : construction d'un local pour la sieste des petits et abaissement des plafonds des classes.

1989 : les tout petits découvrent la nouvelle école maternelle, construite au sein du quartier Elizaldia, grâce à un échange de terrain avec la paroisse.

1997 : création d'une cantine à l'école primaire et à l'école maternelle (jusque là les repas étaient pris au village de vacances, les déplacements étant assurés par autobus).

2004 : rénovation de la maison communale Etchartia qui accueille la garderie pour les 2 écoles. Aménagement des combles de l'école primaire pour créer une salle de classe pour les langues étrangères.

2006 : construction du parking de l'école primaire. Bilinguisme ouvert à l'école maternelle sous l'égide de l'Office Public de la Langue Basque.

**Comme en 1899**, nous pensons que l'évolution de l'enseignement, de notre village, notre société et notre vie nécessitent une nouvelle école. Nous voulons en effet :

- Améliorer la sécurité des enfants en éloignant l'école de la RD 810,
- Regrouper les 2 écoles maternelle et primaire, la cantine et la garderie en un même lieu,
- Faciliter le stationnement des véhicules des parents,
- Disposer d'une cantine conforme aux normes actuelles plus exigeantes,
- Accroître l'espace des salles de classe, compte tenu du développement de l'enseignement des langues et des normes actuelles.

En décembre 2007, l'Association Saint Nicolas, qui est propriétaire du terrain, nous a mis en demeure de l'acheter. Nous avons alors fait estimer la valeur du terrain par l'organisme des Domaines (298 000 Euros) mais l'association Saint Nicolas, se basant sur le prix fort du marché, n'a pas accepté cette proposition (demande initiale de l'association = 992 000 Euros !).

Le désaccord étant trop important, nous avons saisi, avec l'Etablissement Public Foncier Local, un juge et un expert foncier de la cour d'appel de Pau qui a effectué une nouvelle estimation du prix du terrain : 417 000 Euros. Cette estimation est basée sur le prix moyen de vente constaté de terrains équivalents, la destination souhaitée du terrain pour les jeunes du village, la réglementation d'urbanisme en vigueur et sur la conjoncture actuelle d'un marché foncier prudent.

Fin juin 2009, nous avons adressé un courrier à l'association St Nicolas pour lui proposer ce prix étudié (417 000 Euros)

## Où en sommes-nous aujourd'hui ?

Nous avons mis une réserve sur le terrain dit « des courses de vaches », qui nous paraît présenter les meilleures conditions pour accueillir le futur groupe scolaire (surface = 3 307 m<sup>2</sup>). Rappelons que ce terrain est déjà prêté à la commune qui l'a aménagé pour des activités sportives des jeunes de la commune (rampe de skate et terrain de basket).

**Dans l'intérêt de notre commune, de nos enfants et du contribuable**, nous refusons de payer au prix fort ce terrain. Nous espérons vivement qu'un accord plus raisonnable pourra être trouvé rapidement avec l'association St Nicolas afin de ne pas retarder inutilement ce beau projet.

## Souvenirs des anciens de l'école de Guéthary

*Une trentaine d'anciens élèves des promotions 1925 à 2005 de l'école de Guéthary ont accepté de répondre à nos questions sur leurs souvenirs quand ils avaient 10/11 ans.*

*Nous en publierons les résultats, thème par thème, dans les bulletins à venir. Cela rappellera de bons moments aux anciens mais étonnera aussi certainement les plus jeunes.*

### L'euskara à l'école

*Le basque est enseigné à l'école depuis 1980.*

*Dans les années 60 et avant, il était interdit de le parler à l'école sous peine de punition. La plupart des Gétariar ne se souviennent pas de l'avoir parlé à la maison mais certains disent que leurs parents l'utilisaient entre eux quand ils ne voulaient pas que les enfants les comprennent.*

*La vie paroissiale a longtemps contribué à ne pas le perdre car tout le monde chante les cantiques en basque.*

# Voirie

## Les travaux de rénovation et d'embellissement se poursuivent



Les travaux de voirie du chemin Inta viennent de se terminer.

Ils ont permis la création de places de parkings supplémentaires et l'aménagement de trottoirs.

Le coût de réalisation est de 190 000 euros.



Avant



Après



Après



Les travaux d'enfouissement des réseaux avenue et impasse Tinchant sont terminés. La réfection de la voirie est en cours d'achèvement.

Le coût global des travaux est de 173 000 euros.



Avant



Après

**En 2010**, nous prévoyons de réaménager la rue de l'Eglise et le chemin de l'Empereur.



Avant



Après

## Actualités



Sous l'égide de l'Unesco, de l'Europe et de toutes les institutions d'Aquitaine, deux panneaux interprétatifs, visant à expliquer la géologie locale seront posés prochainement à Guéthary, au port et à Cenitz.

Ils seront inaugurés à l'occasion de la fête de la Corniche le 26 Septembre 2009.

Devant chaque panneau sera diffusé un message audio-vidéo complémentaire, visible sur des récepteurs mis à disposition dans les Offices de Tourisme. A terme, il est prévu que ces messages soient captés sur téléphone portable muni de GPS.

### Rénovez : on vous aide !



Si vous désirez améliorer votre résidence principale ou si vous avez un projet locatif, la Communauté de Communes Sud Pays Basque, le Conseil Général et l'Agence Nationale de l'Habitat (ANAH) mettent à votre disposition des professionnels de l'habitat et un soutien financier (conditions à remplir).

Renseignez-vous auprès du :

PACT-HD 9, rue Jacques Lafitte à BAYONNE

Tel. : 05 59 46 31 31

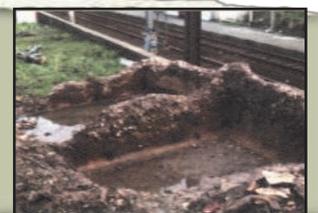
Courriel : [contact@pacthd-pb.fr](mailto:contact@pacthd-pb.fr)



### La fouille des bassins de Garum redémarre

Sous la direction de la D.R.A.C., 15 étudiants vont reprendre la fouille du 20 juillet au 8 août 2009.

Le mystère de Caius Iulius Niger sera peut être élucidé ...



# ZOKOA 2009



## Socoa Guéthary Saint Jean de Luz

### Le retour d'Annie au port

Lorsqu'au début des années 50 Benat Damestoy fait construire sa traînière à moteur, il la baptise Annie, le nom de sa fille. Grâce à cette embarcation idéalement conçue pour la pêche côtière et adaptée aux exigences d'une mise au sec après chaque marée, Benat assurera le quotidien pour sa famille. Lors de son départ à la retraite, Annie changera de propriétaire de nom et de port.

Après de longues années de loyaux services Annie a enfin retrouvé sa place au port de Guéthary, au plus haut de la cale, là où les gens de mer se doivent de remonter les embarcations chaque fois que la mer se fait menaçante.

Pour honorer l'évènement le samedi 30 mai, l'association Itsas Begia dans le cadre du rassemblement de voiles/aviron Zokoa 2009 a fait escale au port de Guéthary.

C'est par un soleil radieux et des conditions météo idéales qu'on a pu voir se former au large de Cenitz une armada de 25 embarcations, pour rejoindre le chenal de Guéthary.

A leur arrivée sur la cale du port, alors que le groupe Getaria exécutait l'auresku, les équipages ont salué Annie en présentant leurs rames à la verticale.

A la suite de cet échange, une plaque commémorative retraçant les grandes étapes de la pêche locale a été inaugurée par Albert Larrousset, maire de Guéthary, Dominique Duguet, présidente d'Itsas Begia, Annie et Serge Damestoy, enfants de Benat Damestoy.

Après le verre de l'amitié, les équipages ont pu apprécier des grillades proposées en toute simplicité avec un vin de pays qui favorise les échanges. A peine avions nous fait connaissance qu'il fallait déjà se quitter, les embarcations devaient reprendre la mer avant la marée basse.



Mr LARROUSSET et Mme DUGUET

**Le port de Guéthary d'un siècle à l'autre**  
 GUTARIAKO PORTUA URDINETIK MENDIARAT

**14<sup>ème</sup> Les premiers chasseurs de baleines !**  
 Sautons de passer en secteur de haut lieu de pêche, les équipages d'émigrants de baleines se retrouvent dans les années 1850 au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**17<sup>ème</sup> Jusqu'à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle,**  
 Les équipages de pêcheurs se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**Fortunes de mer, du thon à la morue**  
 On pêche dans le port de Guéthary, pêche traditionnelle au large de Cenitz. Les équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**18<sup>ème</sup> Au 18<sup>ème</sup> siècle,**  
 Les équipages de pêcheurs se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**Des marins, des bateaux, des poissonniers**  
 Fin 19<sup>ème</sup> Les équipages de pêcheurs se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**19<sup>ème</sup> XIX<sup>ème</sup> Un vrai Port à Guéthary**  
 On pêche dans le port de Guéthary, pêche traditionnelle au large de Cenitz. Les équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**20<sup>ème</sup> Vers 1905**  
 Les équipages de pêcheurs se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**1920**  
 Les équipages de pêcheurs se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**1922**  
 Les équipages de pêcheurs se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**Annie, un bateau patrimoine, un héritage de savoirs**  
 On pêche dans le port de Guéthary, pêche traditionnelle au large de Cenitz. Les équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**1950**  
 Les équipages de pêcheurs se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux. Les premiers équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

**21<sup>ème</sup> XXI<sup>ème</sup> Ancrage historique et culturel**  
 On pêche dans le port de Guéthary, pêche traditionnelle au large de Cenitz. Les équipages d'émigrants d'origine basque se retrouvent au port de Guéthary. Ils y ont leur atelier de réparation et de construction de bateaux.

Plaque commémorative visible à la proue du bateau Annie.

### Nouvelle expérimentation sur le cantonnement de pêche



L'association Laminak nous a proposé de mettre en place sur les fonds du cantonnement de pêche de Guéthary des sacs de moules dont l'analyse par Ifremer permettra de tester la qualité chimique des eaux marines (métaux lourds).

Cette technique mise au point par Ifremer en Méditerranée sera testée pour la première fois dans les conditions plus sévères de l'océan.

Une première plongée de reconnaissance a eu lieu le 30 mai dernier.

Les scolaires de Guéthary seront impliqués à l'automne dans cette expérience de sensibilisation à l'environnement.



Nous avons lancé une commission d'étude pour rénover le site Internet de Guéthary.

Le nouveau site permettra :

- De mieux valoriser le patrimoine de notre village,
- Promouvoir d'avantage les entreprises, les commerces et les associations,
- Faciliter les démarches administratives.

Jean François LARRE

# Culture

## Le musée de Guéthary en 2009

Comme chaque année, le musée de Guéthary propose trois expositions temporaires.

De plus, l'exposition consacrée à Saraleguinea et Jacques Hippolyte Lesca réalisée en septembre 2008, et qui a été montrée à Mendionde et à la Maison Basque de Paris, est installée de façon définitive dans la galerie de musée, à côté du fonds romain.

La collection permanente s'enrichit ainsi d'une nouvelle salle.

La campagne de fouilles du site de l'usine de salaison romaine se déroulera en juillet. Elle permettra, nous l'espérons, d'approfondir les connaissances que nous avons déjà sur ce site exceptionnel en Pays Basque et, qui sait, de découvrir de nouveaux objets témoins de notre histoire et qui viendront enrichir le patrimoine de Guéthary.

### Lydie ARICKX – Peintures et sculptures – « Quand l'amor monte »



Lydie ARICKX

Exposition du 11 mai au 27 juin 2009

Cette grande artiste, dont les œuvres sont présentes en collections publiques, tant en France qu'à l'étranger, reste cependant ancrée dans son terroir landais, non loin de la côte basque : elle a fait ses études à Bayonne. Elle est heureuse de consacrer une de ses neuf expositions de 2009 au musée de Guéthary.

Débordante d'appétit de vivre, Lydie saisit à bras le corps les deux grandes matrices originelles. Avant tout étaient la mer et la mère, la mer avec ses vagues déchaînées qui se recourbent sous le vent, ses vagues enténébrées qui crachent tout ce que recèlent les noirs abîmes et la « genitrix » convulsive et démesurée, enfantant la vie dans l'orage des corps. La peinture de Lydie Aricks sculpte de la grandeur dans ces métamorphoses de la femme et de la mer. Cette œuvre magistrale, dont l'approche est parfois rugueuse, va emplir le musée de Guéthary d'un grand souffle prométhéen.

### Thibaut de REIMPRE – Peintures « de Reimpré - 2004-2009 »

Exposition du 6 juillet au 29 août 2009

Rencontre avec l'artiste au musée le dimanche 7 juillet à 17h30 - entrée gratuite

Né en 1949 à Paris, Thibaut de Reimpré vit et travaille en France. Depuis 1974, il a participé à de nombreuses expositions tant en France qu'à l'étranger, et ses œuvres sont présentes dans bon nombre de collections publiques et privées.

Dans son œuvre abstraite, le peintre « cherche à faire émerger une image du chaos ». Il explore l'immense monde invisible qui nous enveloppe et qui, telle la nuée d'orage, laisse parfois échapper un éclair. Il peint ces éclairs, ces éclatements, ces éclaboussures d'univers...

Dans sa peinture aussi, il y a des gens cachés dans la couleur : il y a de l'homme là-dedans, là-dérrière et là-dessous, de l'humain qui palpite mélangé aux pigments.

On voit apparaître dans certaines de ses toiles quelques fragments de journaux qui surnagent face à l'invasion torrentielle des couleurs comme autant de symboles de tout ce périssable témoin de la naïveté des hommes.

### André ABRAM – Sculptures et peintures « Rencontres »

Exposition du 7 septembre au 31 octobre 2009



André ABRAM

Rencontre avec l'artiste le dimanche 6 septembre 2009 à 17h30 au musée – entrée gratuite

André Abram, né en 1937, vit et travaille à Bordeaux. Sculpteur depuis 1972, ses œuvres s'inspirent de beaucoup de grands artistes de l'époque après cubistes, Picasso, Zadkine, Moore... Sans pour autant nuire à son originalité propre, et en particulier à la notion du mouvement très présent dans son travail.

Réalisant lui-même ses moulages, le coulage du bronze et d'exceptionnelles patines, il possède une étonnante capacité à domestiquer la puissance du bronze et celle des formes massives encrées solidement à leur base, par un mouvement souple amenant les vides au fur et à mesure que la forme s'élève.

Ainsi, les danseurs, les musiciens, les foules, le couple, la femme, tous ces sujets apparaissent dans l'essentiel de leur nature, leurs désirs les plus profonds.

Danièle HIRTZ



Thibaut de REIMPRE

# La vie des associations

## OLHARROA - Club de Pelote Basque



Pour les habitants de Guéthary qui ne connaissent pas la société de pelote Olharroa, juste un petit rappel historique.

La société de pelote est née il y a 87 ans en 1922 et depuis elle s'est distinguée pratiquement tous les ans en participant aux phases finales des différents championnats et souvent en remportant quelques titres.

L'Olharroa, qui permet à Guéthary d'être surnommée « La Mecque du grand chistéra » à une époque pas si lointaine, est riche de 170 licenciés, 350 sociétaires.

Le club pratique les spécialités en trinquet de paleta gomme creuse balin (féminines et hommes) et paleta cuir, la cesta punta et le grand chistéra en place libre qui a toujours été la spécialité reine de l'Olharroa.

Les écoles de pelote trinquet, cesta punta et place libre réunissent toutes les semaines 45 élèves qui apprennent ce beau sport grâce au bénévolat des seniors du club qui transmettent leur savoir.

L'Olharroa peut être fière de compter plusieurs champions du Monde. Tout d'abord, à grand chistéra place libre en 1952 à St Sébastien avec Mattin Galardi, Jeannot Olasaguirre et Théo Larchus,

A cesta punta avec Albert Iturria : Mexico 1998 et Pampelune 2002 ; Christian Zamora : Pampelune 2002 et Mexico 2006 ; Nicolas Etcheto : Barcelone 2007 dans les moins de 22ans.

La saison passée, pour la première fois dans l'histoire de l'Olharroa, les titres de champion du Pays Basque et de France grand chistéra place libre se sont disputés entre deux équipes seniors du club formées de Philippe Otegui, Albert Iturria, Didier Laduche et Romain



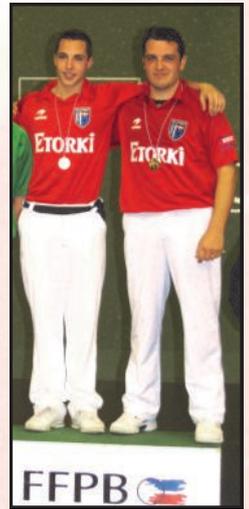
(de gauche à droite)  
Romain Chapeltegui, Bastien Irastorza,  
Ludovic Laduche et Jean Paul Douat

OLHARROA de GUETHARY -  
Maison Etchartia - 288 avenue du Général de Gaulle -  
64210 GUETHARY

Tél / Fax : 05.59.54.84.98  
Courriel : [olharroa@free.fr](mailto:olharroa@free.fr)

Chapeltegui, Christian Zamora, Nicolas Etcheto, les 6 joueurs formés au club.

Cette saison a démarré le 14 septembre avec le championnat de paleta gomme pleine en trinquet. L'Olharroa a présenté deux équipes en 2<sup>ème</sup> série et deux équipes en 3<sup>ème</sup> série. En 2<sup>ème</sup> série, Stéphane Darribat et Gérard Seinderain ont perdu en 1/4 de finale du Pays Basque. En 3<sup>ème</sup> série, Eric Sarran, Bruno Sarrosquy et Nicolas Monfort, Fabien Curutchet ont perdu en 1/16<sup>ème</sup> de finale.



Nicolas Etcheto  
et Christian Zamora,

Le championnat de paleta gomme creuse balin a démarré le 24 janvier. L'Olharroa a présenté deux équipes en 1<sup>ère</sup> série et cinq équipes en 2<sup>ème</sup> série. En 2<sup>ème</sup> série, Bruno Sarrosquy, Fabien Curutchet et Manu Scalèse, Nicolas Monfort ont perdu en 1/16<sup>ème</sup> de finale, Sébé père et fils en 1/8<sup>ème</sup>, en 1<sup>ère</sup> série, les frères Darribat en 1/4 de finale du Pays Basque.

Le championnat de France a démarré. Sous la houlette de Manu Scalèse, trois équipes féminines sont engagées en catégorie minimes : Mélissa Iturria, Léa Déliart, Tiffany Eiras Miguel, Blandine Scalèse et Amélie Déliart, Laurie Ochoa qui ont perdu en barrage mais sont qualifiées pour le championnat de France.

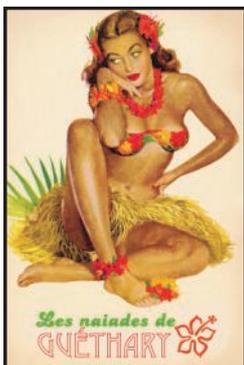
La cesta punta a démarré le 2 novembre avec le championnat du Pays Basque. L'Olharroa a engagé deux équipes en seniors 1<sup>ère</sup> série, une en 2<sup>ème</sup> série, une en juniors, quatre en minimes, deux en benjamins et une en poussins, soit onze équipes. En juniors, Julien Rodriguez, Jeremy Grand et les poussins Nalu Doutre, Tom Berthon ont perdu en 1/4 de finale, les minimes 2 Xabi Otegui, Sébastien Laloo ont perdu en 1/2 finale des deux championnats Pays Basque et France, les minimes 1 Ludovic Laduche, Bastien Irastorza ont perdu de un point la finale du Pays Basque et ont gagné la finale du championnat de France. Les seniors 1 Christian Zamora, Nicolas Etcheto ont fait le doublé Pays Basque et France. C'est la première fois dans les annales de l'Olharroa qu'une équipe seniors est championne de France à cesta punta et qui plus est, deux joueurs du cru !

Le 11 avril, l'Olharroa a organisé un tournoi de mus qui s'est déroulé dans la même soirée. Les formations d'équipes ont été tirées au sort. Les phases finales se sont déroulées après avoir cassé une petite croûte préparée de main de maître par André et Jany Sallaberry. Après la finale, les coupes ont été remises aux vainqueurs Bernard Duronéa, Mikeldi Artayet et aux perdants Pierre Couteau, Joseph Lazcanotégui.

Maintenant, le championnat grand chistéra place libre va démarrer et ça annonce les beaux jours !

Jean Paul DOUAT  
Président de l'Olharroa

## Les Naiades - Club Aqua-Gym



Les nouvelles inscriptions sont ouvertes pour la saison débutant en Septembre 2009, et s'achevant en Juin 2010.

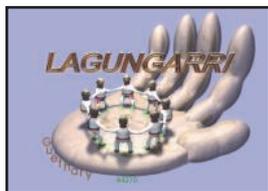
Les cours se déroulent le Lundi, Mercredi, Jeudi, de 18h à 20h, et le Dimanche de 10h à 12h.

Les séances se tiennent au Village Vacances Vacancier de Guéthary. Par ailleurs une activité gym au sol s'est développée, les cours ont lieu le Mardi soir à 19h30, dans une salle sous la Mairie de Guéthary.

Le nombre de places étant limité, pour ces deux activités, les inscriptions seront enregistrées par ordre d'arrivée, pour plus d'infos, contacter Nicole Degert au 05 59 54 97 58, ou Carole Lloyd au 05 59 54 78 83.

Par ailleurs, les personnes intéressées par des cours de sophrologie et de relaxation, peuvent également se manifester, il est possible que nous mettions en place une activité de cet ordre, si la demande est suffisante.

## Lagungarri



### Vide grenier

le 1er vide grenier de Guéthary, organisé par l'association des parents d'élèves s'est déroulé le 22 mars dernier.

Plus de 20 stands ont tenu place sur le fronton toute la journée avec pour seuls mots d'ordre joie et bonne humeur.

Objectif atteint et rendez-vous en automne pour la 2ème édition.

### Fête des écoles

La fête des écoles de Guéthary s'est tenue à l'école primaire, le vendredi 26 juin.

Cette année l'association a offert aux enfants une animation autour de jeux géants en bois. Pour les parents, plancha et musique ont été la base d'un pique-nique géant afin de fêter ensemble l'arrivée des vacances d'été.

### Tombola

Comme chaque année les enfants des écoles vont venir frapper aux portes des habitants de Guéthary afin de récolter des fonds dont le but est le financement des activités scolaires de l'année prochaine. Merci à tous de leur réserver le meilleur accueil.

### Soirée Taloa

A ne pas manquer : la soirée taloa de l'été aura lieu sur le fronton le 18 juillet prochain. Encore une bonne occasion de faire la fête tous ensemble...



## Les Amis du Musée de Guéthary

L'association des Amis du Musée de Guéthary, créée en 1987, se propose plusieurs objectifs.

Tout d'abord et principalement elle soutient le Musée dans ses activités en achetant du matériel pour améliorer son quotidien et en assurant la programmation, l'organisation et l'aménagement des trois expositions annuelles. (Rappelons que le Musée est ouvert de Mai à Octobre.)

Ensuite l'Association met ses locaux à la disposition des enfants de Guéthary qui souhaitent apprendre ou améliorer la pratique de la peinture et ce sous l'œil bienveillant d'Isabelle. Dans ces mêmes locaux Virginie dirige un atelier mosaïque où des adultes motivés s'initient à cet art si beau, si ancien et si moderne à la fois ! En projet aussi un atelier qui mêlera peinture et collage.

Enfin l'Association propose des sorties, des voyages, d'un jour ou de plusieurs jours comme Bilbao et ses musées, l'Espagne et ses richesses, les Landes et ses petites églises romanes...

L'Association vous invite à la rejoindre nombreux ; vous y trouverez CULTURE, AMITIE et CONVIVIALITE !



## Association Saint Nicolas

L'association Saint Nicolas passe à la vitesse supérieure pour la préparation de la kermesse 2009. Les dames de l'ouvroir sont déjà à l'œuvre chaque semaine pour sa réussite. Notre kermesse aura lieu cette année encore sur le fronton, sous chapiteau, samedi 8 et dimanche 9 août et sera marquée par quelques nouveautés....



Les résultats de ces kermesses annuelles sont en partie dédiés à l'aménagement de Gétari Enea.

Ainsi l'année 2009 devrait voir s'achever d'importants travaux : la toiture est en cours de réfection pour mettre le bâtiment hors d'eau tandis que dans la salle paroissiale du rez de jardin, un chauffage moderne par air pulsé a été installé. Dans le hall d'entrée de cette salle paroissiale un réaménagement

## GETARIA prépare sa nouvelle saison !

La saison estivale approche et GETARIA a travaillé tout l'hiver son nouveau spectacle qui a eu lieu le **18 juin** sur le fronton, sous la pluie !

IRRADAKA ! c'est le nouveau défi de GETARIA pour cette année. Pascale ETCHAVE LASCANO a souhaité reprendre la création de Juan Antonio URBELTZ regroupant ainsi une trentaine de filles venues de groupes différents autour d'une danse chantée. Grâce à sa ténacité et à sa volonté, nous nous sommes produits à MOUGUERRE le 23 mai avec les groupes concernés - Arbonne, Itsassou, Saint Pée sur Nivelle, Hasparren, Guéthary - où chacun a pu présenter ses spécificités en création ou danses traditionnelles. Ce spectacle, **ESKUZ ESKU**, haut en couleur, a su conquérir un public de connaisseurs qui n'a pas économisé ses applaudissements! C'était un vrai bonheur pour les organisateurs de voir tous ces jeunes (moyenne d'âge 20 ans !) prenant et donnant du plaisir autour de la danse basque.

GETARIA, à l'origine de ce projet, se félicite de ce grand moment d'échange et de partage inter-groupes. Il prouve que le monde de la danse bouge, s'ouvre et offre des possibilités toujours renouvelées pour nos jeunes.



### QUELQUES DATES A RETENIR :

**Spectacles sur le fronton de Guéthary à 21h les jeudis 9 et 23 juillet, 6 et 20 août 2009.**

*Le spectacle du 20 août nous permettra de recevoir un groupe de catalans de Thuir qui partagera la vedette avec nous*

ment complet comprenant office, WC et comptoir/bar va être entrepris. Ces aménagements permettront à la paroisse d'offrir aux familles et aux associations de Guéthary un lieu convivial et fonctionnel susceptible d'accueillir plus de cent personnes pour des fêtes, des animations ou des répétitions.

Dans un autre domaine, l'association Saint Nicolas est très préoccupée de l'état de l'orgue de l'église dont les dysfonctionnements s'aggravent et qui est de plus en plus difficile à réparer ...occasionnant de nombreux cheveux blancs à notre organiste.

Avec l'aide de plusieurs experts un cahier des charges des travaux à prévoir est en cours d'élaboration mais d'ores et déjà nous savons que nous n'échapperons pas à une reconstruction partielle ! Nous en reparlerons bien entendu car un effort financier important sera nécessaire.

Enfin rappelons que le 14 février dernier notre association a eu la joie d'accueillir Monseigneur Aillet, notre nouvel évêque en visite dans notre paroisse et qui est venu partager à Gétari Enea un dîner qui a réuni plus de 130 personnes.

Cette initiative a permis à nos jeunes filles, souvent délaissées dans les spectacles de création actuels, de prendre toute leur place.

Nous remercions les maires de Guéthary et de Mouguerre pour leur soutien et l'intérêt qu'ils ont manifesté.

Nous ne voulons pas oublier l'événement de cet hiver : URRASKA donné au théâtre de Bayonne. Ce spectacle conçu par Benoit Lamerain et mis en forme par Pascale Etchave Lascano a remporté un succès conséquent et mérité. GETARIA se réjouit d'une telle création qui a permis de mettre en valeur les compétences et l'assiduité de nos danseurs.

Nous participerons également à d'autres manifestations sur le village grâce à la motivation et au bon niveau de nos plus jeunes : kermesse paroissiale, fêtes de Guéthary,...

Nous vous souhaitons à tous une très bonne saison estivale et remercions tous les Getariar pour leur accueil chaleureux et leur générosité lors de la vente de nos cartes de bienfaiteurs.

## Un chœur d'hommes qui a du « cœur » - BIHOTZEZ

Un groupe d'une quinzaine d'amis crée un chœur d'hommes à Guéthary en 1995. Xavier Heuty, txistulari (joueur de flûte basque) et chef de chœur servant la tradition basque, en prend la direction.

En septembre 2000, ce chœur, devenu **BIHOTZEZ** (traduction : « avec le cœur ») fait appel à une jeune chef de chœur de 26 ans, originaire de Biarritz, Véronique Soulé, dont la formation musicale au CNR de Bayonne a été finalisée par une licence de musicologie à Bordeaux et un DEM de chant.



Elle est déjà à la direction du chœur mixte Kantariak de Biarritz (70 chanteurs) depuis 1998. En septembre 2004 elle est sollicitée pour diriger la traditionnelle « Messe des Corsaires » de Juan Urteaga à Saint Jean de Luz qui est interprétée tous les ans à l'occasion du Festival de Musique en Côte Basque. A ce jour, Véronique continue le chant dans un ensemble vocal au Conservatoire de Bayonne.

Le chœur d'hommes **BIHOTZEZ** compte aujourd'hui 28 chanteurs et se produit en concerts, animations diverses et mariages.

Soucieux de figurer parmi les meilleurs chœurs d'hommes du Pays Basque, **BIHOTZEZ** s'attache en priorité à parfaire sa technique vocale et à enrichir son répertoire. C'est pourquoi il s'est investi dans le concours de composition musicale **Kanta Berri** qui a réuni en 2004, huit chœurs d'hommes de la Côte Basque à la Gare du Midi de Biarritz. **BIHOTZEZ** a interprété ainsi pour la première fois le Magnificat basque de Patxi Oroz Arizcuren, figurant parmi les chants primés.

**BIHOTZEZ** a enregistré deux CD et le prochain est prévu pour 2010 avec l'enregistrement de chants traditionnels basques comportant notamment de nouvelles harmonisations.

Pour plus de renseignements :

Mr BEHASTEGUY Jean-Baptiste  
125, avenue Estalo - 64210 GUETHARY

Téléphone : 05.59.54.99.55  
Courriel : [battitt.64@orange.fr](mailto:battitt.64@orange.fr)

## Un nouveau Comité des Fêtes est né - Getariako Gazteria

**C**ool ! Un comité des fêtes est né en novembre dernier !

**O**nze ans après la création de Guéthary en Fêtes par Gaztekin,  
**M**otivé(e)s, on reprend le relais.

Il est temps de se présenter :

**T**roupe des 25 jeunes Getariar investis de deux missions dans notre village :

**E**n août, organiser Guéthary en Fêtes, trois jours incontournables et en

**D**écembre, fêter la Saint Nicolas comme il se le doit !

**E**ssentielles nous paraissent les fêtes de notre village pour

**S**e retrouver toutes générations confondues sur le

**F**ronton ou de maison en maison à l'occasion des quêtes ;

**E**videmment ces festivités n'existeraient pas sans la forte mobilisation de bénévoles

**T**oujours présents au rendez-vous,

**E**t sans la générosité des Getariar.

**S**aluons nos prédécesseurs et espérons être à la hauteur !!!

**G**etaria maite dugulako

**E**ta besta ere bai,

**T**alde bat sortu dugu gure herria

**A**nimatzeko eta belaunaldiak elkartzeko,

**R**ock musika entzunez edo fandango bat dantzatzuz

**I**guzkia edo euriarekin... Berdin zaigu !

**A**upa besta !

**K**uraia ukan beharko dugu gure misioak betetzeko :

**O**spatu San Nikolas eta

**G**etari Bestetan antolatu.

**A**holkuak gure aintzinekoei galdetuko dizkiegu

**Z**orionez, segitzen gaituzte.

**T**xalo bero bat laguntzaileei!

**E**spero dugu aurten ere

ho **R**izanen direla: Beharrezkoak baitira!

**I**raunarazi behar ditugu gure bestak...

**A**upa Getaria!!!

**Présidents:** Mikeldi Artayet, Maritxu Moleres  
**Trésorières:** Sandie Duprat, Camille Perez  
**Secrétaire:** Julie Guérin.

**Contact :** 06.60.67.26.54 / [maritxuolha@hotmail.com](mailto:maritxuolha@hotmail.com)

## « Ils choisirent la périlleuse aventure du passage des Pyrénées pour l'honneur de servir ». - Association des Anciens Combattants

Le touriste, voire le jeune Getariar qui chemine le long du fronton de GUETHARY sait-il le 'pourquoi' de cette citation du Maréchal de Lattre de Tassigny inscrite en lettres d'or sur la stèle érigée en fond du fronton, en souvenir des 'Evadés de France' ?

Après la défaite de 1940, alors que la France occupée et coupée en deux s'installe pour une durée indéterminée dans l'occupation, nombre de ses enfants bousculés dans leur patriotisme n'ont qu'un seul idéal, libérer le sol de la patrie de ses occupants. Deux voies s'ouvrent, la première, celle de la résistance intérieure, l'autre la poursuite du combat de l'extérieur. Ceux qui suivent la deuxième abandonnent la chaleur du foyer familial pour tenter de rejoindre les Forces Françaises Libres sans avoir la moindre idée des années à passer avant de retrouver le Pays natal. Pour la plupart, l'itinéraire les conduit vers les Pyrénées, l'Espagne et l'espoir d'embarquer pour l'Angleterre ou l'Afrique.

Dans les premières années du conflit, le Général FRANCO qui a quelques dettes envers le régime nazi ne tient pas à encourager le mouvement et ceux et celles qui ont franchi les Pyrénées, parfois dans des conditions extrêmes, se retrouvent enfermés, maltraités et soumis à divers sévices dans les camps de concentration et prisons ouverts pour la circonstance. Les moins chanceux auront été soit arrêtés avant la frontière, soit remis aux Allemands pour être souvent déportés vers les camps de la mort, soit abattus par une patrouille.

Pour les internés des geôles franquistes, les départs pour Londres ou l'Afrique sont rares.

A partir du débarquement des Alliés en Afrique du Nord puis de la défaite de Stalingrad, FRANCO sentant le

vent tourner laisse de plus en plus de convois partir, par le Portugal d'abord puis par le Sud de l'Espagne. Il monnaie ces libérations contre des produits et denrées dont l'Espagne a besoin.

Vingt trois mille 'Evadés de France' iront rejoindre les unités des Forces Françaises combattantes, la plupart du temps, les unités les plus prestigieuses comme le corps expéditionnaire d'Italie, l'Armée de Lattre, la Division Leclerc qui comptera un important contingent de ces hommes, la 1ère Division Française Libre, les parachutistes, commandos, services spéciaux et autres unités de la Marine et de l'Armée de l'Air.

Ils seront de toutes les batailles, tenant leur serment d'aller jusqu'au cœur de l'Allemagne. Certains participeront à la prise de Berchtesgaden, le 'Nid d'aigle' d'HITLER.

Sur les 33 000 internés de France en Espagne, 23 000 français et 1600 étrangers vivant en France serviront sous les drapeaux. 9500 tomberont au Champ d'Honneur, 4000 autres qui auront choisi de poursuivre le métier des armes périront par la suite en Indochine, en Corée et en Afrique du Nord.

La jeunesse de Guéthary n'est pas en reste durant cette période. La région est fortement concernée par les passages en Espagne, par la mer et par la montagne. Les jeunes Getariar ne peuvent supporter de voir leur sol foulé par l'occupant. C'est une bonne vingtaine de jeunes gens de la commune qui se lance dans l'aventure, ce qui, proportionnellement à la population en fit le village de France comptant le plus d'Evadés. Quelle belle leçon de patriotisme.

Situation cocasse, le maire de l'époque, Monsieur LAHOURCADE procédant au premier recensement des conscrits après le débarquement constate que la majorité de ceux-ci est absente. Et pour cause, ils libèrent la France depuis plusieurs mois déjà. Auparavant, ils ont connu les camps et prisons franquistes : MIRANDA, MOLINAR DE CARRANZA et autres lieux de détention. La dureté du régime n'a en rien entamé leur volonté de combattre.

Ceux qui en sont revenus après le devoir accompli ont repris le cours de leur vie, beaucoup se retrouvant au sein de l'association 'MANANA' (demain), la seule réponse de leurs gardiens à leurs demandes.

C'est en partie grâce à ces hommes que nous avons aujourd'hui la chance d'être redevenus libres. Ils sont maintenant peu à pouvoir en porter témoignage. Un peu plus de 1000 en France dont quatre originaires de GUETHARY. Ils nous rappellent que rien n'est jamais perdu pour qui conserve foi, espérance, volonté pouvant aller jusqu'à l'esprit de sacrifice.

Alors que nous venons de célébrer le 65ème anniversaire du débarquement en Normandie et le début de la libération de la France, il fallait que cette épopée soit rappelée. Nous leurs devons beaucoup. **Ne les oublions pas.**

Au moment où nous clôturons le journal, nous apprenons le décès de celui qui fut le Président de l'association des Anciens Combattants de 1997 à 2008. Mr Jean ABADIE nous a quittés le 3 juillet 2009.

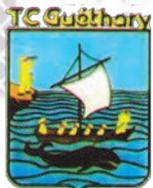
Ses camarades adressent leurs condoléances émues à tous ses êtres chers.



Ci-dessus, une partie des moins de 20 ans de MOLINAR DE CARRANZA  
de gauche à droite  
accroupis : Maurice TORRANO, Alfred HARISPE, Edouard et Joseph MADINA  
debout : Roger CHIBAU, Michel DUTEN, Albert LASSALLE,  
Bernard GUINLAT (mort pour la France), Loulou DURQUETY,  
Jeannot LATAILLADE, Louis BISARO (mort pour la France)

Henri BLONDEL  
Président de l'association des Anciens Combattants

## Tennis Club - Tournoi Homologué 2009 : encore un grand cru !



350 joueurs se sont affrontés du 6 juin au 27 juin, dont 122 garçons âgés de 9 à 18 ans et 48 jeunes filles de 9 à 16 ans.

Nous remercions tous les bénévoles, jeunes et anciens, notre juge arbitre et tous nos sponsors sans qui nous ne pourrions pas organiser cet évènement important dans la vie du club.

Sachons préserver le goût du sport et l'ambiance conviviale au sein de notre beau club !



« parmi les finalistes, 2 jeunes de Guéthary : Pierre Lucas Bilbao (finaliste poussin) et Clément Burre (finaliste minime) »

## « EUSTACHENIA »



La maison Eustachenia a été bâtie vers 1810 par Pierre ESTACHE et Maria, son épouse.

Pierre Eustache était greffier de la commune. Il est décédé en mai 1830, âgé de 76 ans.

Pierre et Maria avaient eu 5 enfants.

Rose, partie vivre à Orléans après son mariage en août 1813.

Jean, marié en janvier 1821 avec Garacy Haramboure, héritière de la ferme Etchechouria à Bidart.

Angélique, décédée en 1829 à l'âge de 36 ans ; Jeanne-Marie, restée célibataire, mais ...

Dominica, qui en janvier 1823, a épousé Claude ALLÈGRE, originaire de la Haute Loire, soldat en garnison à Bayonne. Le couple a eu 9 enfants, dont 3 sont morts encore bébés, le dernier en décembre 1842.

Après le décès de la grand-mère Maria, en février 1843, Claude Allègre est retourné seul dans sa Haute Loire natale. Il y est décédé en décembre 1847.

Charlotte Allègre, fille aînée, s'est mariée en mai 1852. La mère avec ses autres enfants a alors définitivement quitté Guéthary, laissant « Eustachenia » à sa sœur Jeanne-Marie, maison qu'elle rebaptisera « Barraca » ...

Jeanne-Marie avait eu 2 enfants (mentionnés « illégitime »). Domicquette, née en 1825 et Marinette, en 1836. (... un voisin, Pierre Dedebat, 55 ans, domestique à la ferme Gurutzia, a déclaré en mairie être le père de cette dernière et vouloir lui donner le nom de Jeanne Dedebat, mais sa démarche semble être restée lettre morte...)

Mère et filles étaient « poissardes » (marchandes de poissons). Toute trois sont mortes en 1884. Domicquette, le 26 juin, Marinette, le 2 juillet, et leur mère le 12 juillet.

« Barraca » a été démolie en 1913 lors de la construction de la Terrasse.



## Hot Springs, Arkansas, vous connaissez?



C'est pourtant ici que j'ai retrouvé Eric Maurus, peintre à Guéthary, qui est parti aux Etats Unis en 2001, avec son compagnon husky « Little ».

Rappelez-vous, Eric peignait des scènes sur la mer et le surf et tenait dans sa maison Balotchenia, chemin Behereta, la galerie de peinture « Surf Art ».

**Eric, nous avons tous envie de te poser cette ques-**

### tion : Comment es-tu arrivé ici, à Hot Springs?

Ma peinture connaissait un certain succès à Guéthary, fréquenté par de nombreux surfeurs. Mais depuis tout petit, je rêvais de partir à l'aventure et de vivre le rêve américain. En 1999, je réalise l'affiche des Masters, coupe du monde de surf à Lafitenia.

A la suite de cette épreuve, mon ami Bob Simpson, originaire de Floride, me décide à franchir le pas. En 2001, je ferme ma galerie à Guéthary, et pars pour la Floride, et intègre une galerie renommée. Là-bas, je continue à peindre des scènes sur le surf et sur la mer. Mais, très vite, je ressens des difficultés d'intégration, en raison de la langue que je ne maîtrise pas encore et des différences culturelles évidentes.

Ma famille et Guéthary me manquent déjà. Je décide alors de travailler davantage, tous les jours, et développer ma technique. Des raisons personnelles m'amènent à quitter la Floride et à chercher une nouvelle ville d'accueil, où je pourrai produire mes nouvelles peintures. Hot Springs, dans l'état de l'Arkansas, dont la devise est « The Natural State » et qui accueille une communauté d'artistes importante, était tout désigné.

Par ailleurs, le lac Hamilton, situé tout près, me permet de m'adonner à ma deuxième passion : naviguer sur mon bateau, un Century 1946, tout en bois d'acajou, que j'avais restauré en Floride.

### **Eric, ton atelier est magnifique !**

Cet atelier est historique ! Nous nous trouvons dans le gymnase d'un ancien lycée, celui où Bill Clinton a été diplômé en 1964. Une association a acheté l'établissement pour y construire des logements à loyer modéré.

### **Tes tableaux montrent une évolution importante de ta peinture**

En arrivant à Hot Springs, j'ai beaucoup travaillé pour réaliser une peinture plus personnelle, et j'ai développé la technique moderne de la peinture à la cire, appelée « encaustique » et particulièrement adaptée à mes nouveaux tableaux, dont l'apparence et les couleurs s'inspirent plutôt de la peinture classique. L'encaustique consiste à travailler la cire chaude, que je colore au moyen de pigments. Cette technique est très exigeante : la difficulté est de maîtriser les coulures de cire, qui contribuent beaucoup à la réussite artistique du tableau.

### **Que représentent-ils ?**

J'ai découvert que de nombreux américains sont intéressés par l'histoire française, par la « French Touch ». J'ai ainsi entrepris de peindre des personnages historiques célèbres : Napoléon, Marie-Antoinette, et Jeanne d'Arc, dont tu aperçois quelques peintures dans l'atelier.

Deux fois par semaine, je viens peindre en direct dans une galerie de Little Rock, et j'apprécie beaucoup le contact avec les clients qui se montrent très intéressés par ma technique.



### **Tu parles de ta peinture avec passion !**

Oui, je crois avoir accompli mon rêve, avoir trouvé une voie personnelle et développé une technique originale. De plus, j'arrive maintenant à vivre de ma passion et ma peinture commence à être appréciée par de nombreux clients. Elle me permet aussi de revenir à Guéthary tous les étés.

### **Eric, la France te manque-t-elle toujours ?**

Bien-sûr, ce retour est très important pour moi, pour mon équilibre. Je vis pleinement les 2 mois que je passe à Guéthary : c'est un véritable bonheur !

### **As-tu envie de revenir ?**

J'ai effectivement envie de passer davantage de temps à Guéthary, peut-être 4 ou 5 mois, et d'ouvrir un atelier d'été, chemin Behereta, pour présenter ma nouvelle peinture, et peut-être un jour, exposer mes tableaux ...



### **Au musée de Guéthary !**

Ce serait un rêve !

"Eric a une deuxième passion : la restauration d'une Chevrolet Belair 1954"

### **Tu es en train de réaliser un tryptique ?**

Oui, j'ai eu envie très récemment de peindre des scènes religieuses, Marie en particulier. Je n'aurais probablement jamais eu cette idée si j'étais resté en France. Les églises occupent aux Etats Unis une place très importante. Les villages ayant disparu, les églises ont contribué à les remplacer. Elles ont permis de recréer des communautés, de rassembler à nouveau les gens et de retisser des liens entre les personnes. Les églises sont devenues très influentes et omniprésentes. Elles conseillent un peu en tout et rassurent à la fois.

### **Alors, Eric, si tu devais choisir entre l'Amérique et la France ?**

Je crois que l'Amérique, plus que tout autre pays, représente à la fois le meilleur et le pire.

Le meilleur, parce que chacun peut encore réussir, par sa seule volonté, sans diplôme ni expérience, parce que les gens sont très enthousiastes, tels des enfants (ce qui paraît souvent exagéré aux yeux des européens). Mais est-ce un défaut d'être enthousiaste ? J'ai pu vérifier souvent que les américains aiment probablement plus les français que nous n'aimons les américains.

### **Et le pire ?**

Le pire arrive lorsque le meilleur ne fonctionne pas. Il vaut mieux, dans ce cas, vivre à Guéthary.

# Le recyclage des déchets à Guéthary

## Pourquoi recycler ?

L'écologie et l'économie peuvent aller de pair.

En Afrique, les poches plastiques qui polluaient autrefois les paysages sont en voie de disparition : elles sont maintenant récupérées, fondues, mêlées avec du sable et un peu de goudron, moulées et vendues comme matériaux pour paver durablement les chaussées.

En France, la préservation des ressources naturelles et la protection de l'environnement sont sources de motivation écologique mais c'est peut-être plus encore l'impact économique qui a favorisé l'essor de l'industrie du recyclage.

## Le processus du recyclage

Un français produit en moyenne 353 kg par an de déchet dont une partie sera éliminée par enfouissement ou incinération et le reste recyclé. La règle est qu'un déchet est considéré comme recyclable s'il peut être transformé en **Matière Première Secondaire (M.P.S.)** dans des conditions économiques raisonnables.

Les **Ordures Ménagères (O.M.)** bénéficient d'une valorisation limitée (compost et du méthane) et la part irréductible est incinérée ou enfouie. Le coût de leur traitement est supporté par les contribuables.

Les autres déchets ou **Produits en Fin de Vie (P.F.V.)**, couvrent un vaste éventail de matériel allant des canapés aux réfrigérateurs, des huiles usagées aux déchets hospitaliers etc... Leur retraitement bénéficie d'aides gouvernementales car bien souvent ils induisent des économies « écologiques » collectives (ressources, énergie, eau...). Les **M.P.S.** obtenues par tri et transformation (papier, plastique, métaux) entrent ensuite dans la fabrication d'objets usuels (27 bouteilles de plastique = un pull en « polaire »).

Le produit recyclé est parfois peu attractif (papier jaunâtre) mais ce n'est pas une fatalité : un verre recyclé ne se distingue pas d'un « verre primaire ». En définitive la qualité du produit recyclé dépend souvent du degré de tri préalable donc du coût technique et humain de l'obtention de la **M.P.S.**

Collecte 2008 en caissettes jaunes à Guéthary ( 105 Tonnes)  
en rouge : gains du recyclage



## Le recyclage à Guéthary

A Guéthary, contrairement au contenu des caissettes jaunes, nos OM ne sont pas valorisées. Elles sont collectées par les équipes du SIED dans des sacs, sont broyées sans tri complémentaire, déméthanisées et stockées au centre d'enfouissement de Bittola à Urrugne, sans recyclage (d'où la nécessité de ne pas mettre n'importe quoi dans ces sacs comme des piles ou des appareils électriques ...).

A terme, les Ordures ménagères (**O.M.**) seront évacuées dans un centre de tri mécano-biologique, où la matière organique subira une dégradation accélérée avec production de méthane. Une fois traités, les déchets ultimes seront enfouis dans un centre d'enfouissement à définir.

Vous pouvez diminuer les volumes d'**O.M.** à enfouir en pratiquant le bio-compostage à domicile. Des composteurs sont à votre disposition gratuitement sur simple demande à la mairie. Il s'agit d'un acte écologique aussi important que de porter ses déchets **P.F.V.** à la déchetterie de Cenitz (dans les bennes et pendant les seules heures d'ouverture et non pas devant les grilles comme pratiqué par certains, sans vergogne).

## Bilan écologique du recyclage à Guéthary

En revanche, le tri sélectif en caissettes jaunes ou en apport volontaire aux conteneurs est source de profits, diminuant les coûts de traitement et permettant de récupérer des produits directement transformables en matières premières secondaires (**M.P.S.**).

Il est possible d'évaluer les économies réalisées par l'industrie en utilisant les déchets que vous avez triés en vue d'être recyclés.

- Sur la fabrication du verre, **ce sont 4500 litres de fuel par an et 27 tonnes de sable** qui sont préservés et 100 000 bouteilles qui pourront renaître.

- **Ce sont environ 35 tonnes de papier et carton** qui sont fabriqués à partir de vos journaux, et emballages, sachant que le recyclage réutilise de 60 à 90% des déchets collectés.

- **Pour les plastiques**, les données précises sur les volumes collectés font défaut **mais l'on peut évaluer à 5000 litres le volume de pétrole brut** préservé grâce à vos apports.

Ainsi - avec seulement 1300 habitants - nous participons d'une façon non négligeable à la préservation collective de l'énergie et des matières premières et nous améliorerons encore notre « empreinte écologique » personnelle si nous utilisons un bio-composteur.

La mairie vous félicite de vos efforts qui permettent de diminuer les coûts d'élimination grâce à une meilleure valorisation.

En plus, nous travaillons pour les générations futures. Merci pour elles



Côte Basque Sud

☎ 05 59 47 32 57

# LA COLLECTE DES DÉCHETS À GUÉTHARY

Document à conserver

## ⇒ ORDURES MÉNAGÈRES



Jours de collecte :  lundi  mercredi  vendredi

Vos sacs d'ordures ménagères doivent être déposés dans le conteneur le plus proche de votre habitation. **Pas de vrac, que des sacs ! Pas de verre**  **Pas de déchets verts**

## ⇒ LES EMBALLAGES À RECYCLER



La caissette jaune est destinée aux emballages ménagers recyclables et aux journaux/revues/magazines. Elle est à retirer à la mairie de Guéthary.

Doivent y être déposés, EN VRAC ET BIEN VIDÉS :

- les bouteilles et flaconnages en plastique (et aucun autre déchet plastique : ni barquette, ni poche, ni gobelet, ni film plastique, ni jouet...)
- les boîtes métalliques
- les cartonnets
- les briques alimentaires
- les journaux/revues/magazines
- les bouteilles en verre



*Pour les grandes quantités de verre, merci d'utiliser l'une des colonnes d'apport volontaire implantées sur votre commune*

**Les erreurs de tri ne sont pas collectées et sont laissées dans la caissette.** Déposez ces erreurs de tri dans votre sac ordures ménagères ou en déchetterie.

Si votre caissette s'avère insuffisante, compactez vos bouteilles, pliez vos cartons, déposez le verre dans les colonnes. Si nécessaire, contactez la mairie pour obtenir une deuxième caissette.

**Jour de collecte :**  mercredi OU  jeudi OU  vendredi : voir organisation au verso  
Votre caissette doit être déposée la veille au soir du jour de collecte, devant l'entrée de votre habitation.

## ⇒ LES BIO-DÉCHETS

Si vous disposez d'un carré de pelouse, vous pouvez venir récupérer votre composteur en mairie de Guéthary. Celui-ci vous permettra de transformer vos bio-déchets (déchets biodégradables : épluchures de fruits et légumes, restes de repas, tonte de pelouse, feuilles mortes...) en compost, réutilisable pour le jardin.



## ⇒ LES AUTRES DÉCHETS

Tout autre déchet doit être amené à la déchetterie.

Déchetterie de GUÉTHARY (Cénitz) :  
lundi et mercredi de 9 h à 12 h  
samedi de 14 h à 17 h

Déchetterie d'URRUGNE (Laburenia - hauteurs de la corniche) :  
du lundi au samedi de 8 h 30 à 17 h 30,  
le dimanche de 8 h 30 à 12 h 30



bois



déchets verts



encombrants



DEEE



ferraille



gravats



gros cartons



pires



produits toxiques



vêtements

**Il est interdit de déposer des encombrants, des cartons ou des déchets verts à côté ou dans les conteneurs ou tout déchet devant la déchetterie SOUS PEINE D'AMENDE !**

Pour tout renseignement sur la collecte en porte à porte des encombrants et déchets verts, contactez le **05 59 47 32 57**.

TRIER POUR RECYCLER... LE GESTE ECO-CITOYEN



## JOURS DE COLLECTE DES CAISSETTES JAUNES

Nom des rues		Jour de collecte	
		HIVER	ETE
chemin	AGUERRIA	Vendredi	Vendredi
chemin	AHONTZ-BERROA	Mercredi	Mercredi
jetée des	ALCYONS	Mercredi	Mardi
chemin	ALICENIA	Vendredi	Vendredi
passage	ANTXETA	Mercredi	Mercredi
allée	ARGIA	Mercredi	Mardi
chemin	ARROBIA	Vendredi	Vendredi
allée Ramiro	ARRUE	Jeudi	Jeudi
impasse	ASSOMBRENIA	Jeudi	Jeudi
allée	AZTIGARRA	Mercredi	Mercredi
chemin	BALDARETA-BIDEA	Mercredi	Mardi
chemin	BEHERETA	Vendredi	Mardi
allée	BURONTZA	Jeudi	Jeudi
chemin	CANTACHOENIA	Vendredi	Vendredi
chemin	CARTACAN	Jeudi	Mardi
chemin de	CENITZ	Mercredi	Mardi
avenue du Général	DE GAULLE	Jeudi	Jeudi
chemin	DOCHENIA	Jeudi	Jeudi
chemin	DUFAU	Vendredi	Mardi
rue de l'	EGLISE	Vendredi	Vendredi
chemin Juan Sebastian	ELCANO	Mercredi	Mercredi
allée	ELIZALDIA	Jeudi	Jeudi
chemin de l'	EMPEREUR	Vendredi	Vendredi
chemin	ERREPIRA	Mercredi	Mercredi
avenue	ESTALO	Jeudi	Jeudi
chemin des	FALAISES	Mercredi	Mardi
place du	FRONTON	Jeudi	Jeudi
rue Edouard	GELOS	Jeudi	Jeudi
avenue	GETARIA	Vendredi	Vendredi
chemin	HACHARRENIA	Vendredi	Mardi
chemin de	HAISPOURE	Mercredi	Mercredi
chemin	HAITZ-BIDEA	Vendredi	Vendredi
chemin	HAIZEAK	Mercredi	Mercredi
impasse	HAIZEAK	Mercredi	Mercredi
avenue	HARISPE	Jeudi	Jeudi
chemin	HARRI-BIDEA	Vendredi	Vendredi
chemin	HIL-HARRIAK	Vendredi	Vendredi
allée	HIRIBURUA	Vendredi	Vendredi
allée	IKINOAK	Mercredi	Mercredi
chemin	INTA	Vendredi	Mardi
chemin	ITSAS-ALDE	Mercredi	Mercredi
rue Adrien	LAHOURCADE	Vendredi	Vendredi
chemin de la	LAITERIE	Jeudi	Jeudi
chemin	LAPERIA	Jeudi	Mardi
rond-point	MARITOENIA	Mercredi	Mardi
chemin	MARTXUKA-BIDEA	Mercredi	Mercredi
chemin	MATXARRA	Vendredi	Mardi
chemin	MENDI-ALDE	Vendredi	Vendredi
avenue Monseigneur	MUGABURE	Jeudi	Mardi
chemin	OHATZIA	Mercredi	Mercredi
passage	ORTZ-ADARRA	Mercredi	Mercredi
chemin du	PHARE	Jeudi	Mardi
chemin du	PORT	Mercredi	Mardi
chemin	PRECHA	Vendredi	Vendredi
hameau	SORRO-HANDIA	Mercredi	Mercredi
rue du Comte G. de	SWIECINSKI	Jeudi	Jeudi
allée des	TENNIS	Mercredi	Mercredi
avenue	TINCHANT	Jeudi	Jeudi
impasse	TINCHANT	Jeudi	Jeudi
chemin du	TRINQUET	Mercredi	Mercredi
allée de la	TXALUPA	Mercredi	Mercredi
allée	URTIXINTXAK	Mercredi	Mercredi
rue	ZAPATAIN-BIDEA	Jeudi	Jeudi

*Attention !!!*

*Certaines rues peuvent changer de jour de collecte durant l'été (de mi-juillet à mi-septembre) : référez-vous au tableau !*

Sortez votre caissette la veille au soir du jour de collecte, devant votre habitation.

Si le jour de collecte survient un jour férié, la collecte est reportée au samedi qui suit.



*Pour tout renseignement :*

*- SIED Côte Basque Sud : 05 59 47 32 57  
- Mairie de Guéthary : 05 59 26 57 83*